

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ РОССИЙСКОЙ
АКАДЕМИИ НАУК**

СОВРЕМЕННАЯ ЛИНГВИСТИКА: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

**III КАЗАНСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
САММИТ**

Казань, 14–19 ноября 2022 г.

Труды и материалы

Том 2



КАЗАНЬ

2023

УДК 80
ББК 80
С56

Под общей редакцией
И.Э. Ярмакеева, Ф.Х. Тарасовой

С56 **Современная лингвистика: от теории к практике: III Казанский международный лингвистический саммит (Казань, 14–19 ноября 2022 г.): тр. и матер.: в 3 т. / под общ. ред. И.Э. Ярмакеева, Ф.Х. Тарасовой. – Казань: Издательство Казанского университета, 2023. – Т. 2. – 532 с.**

ISBN 978-5-00130-721-1 (т. 2)
ISBN 978-5-00130-480-7

Во второй том трудов и материалов Казанского международного лингвистического саммита «Современная лингвистика: от теории к практике» включены материалы пленарных докладов и докладов, заявленных на сессиях «Языковые средства художественной выразительности», «Русский язык: традиции и перспективы», «Тюркские языки в поликультурном мире».

УДК 80
ББК 80

ISBN 978-5-00130-721-1 (т. 2)
ISBN 978-5-00130-480-7

© Издательство Казанского университета, 2023

Лингвокреативные черты развития поэтического мышления в узбекской детской поэзии

*понятие, стих, речь, аспект лингвокреативность, поэт,
значение, четверостишие, историзм*

«Лингвокреативность» – понятие, относящееся к словесно-языковому творчеству, а в детской поэзии лингвокреативные черты выражены более ярко и могут отражать развитие поэтического мышления. Потому что у детей есть своя речь, своё воображение. В произведении «От двух до пяти» К. Чуковского этот аспект исследуется отдельно [Чуковский 1990: 73]. Кроме того, в лингвистике отмечается, что детское языковое творчество образует отдельную отрасль науки о детском языке. В частности, профессор Уральского педагогического университета Т.А. Гридина изучала детское словесно-языковое «творчество» на основе психолингвистических экспериментов.

Изучены многие детские особенности в употреблении слов (например, в детском языке слово «*акулист*» употребляется для описания акульского окулиста, акульского дантиста; «*головокружилка*» означает вращающийся игрушку юла, «*звонофон*» – это бабушка, «*начальник*» понимается как первоклассник – ученик начальной школы) [Гридина 2013: 5].

Как отмечает крупный исследователь детской литературы О. Сафаров, анализ поэтико-лингвистических аспектов, нравственных, воспитательных особенностей стихов К. Мухаммади подтверждает, что он также был проницательным лингвистом, литературоведом и поэтом просветителем.

На бесчисленные вопросы в воображении ребенка о растениях и животных, например как «Почему скорлупа ореха твердая?», «Почему вишня красная?», «Почему желтеет абрикос?», «Почему вяз густой не плодоносит?» «Почему ива расцветает, но не плодоносит?», «Почему виноградные лозы одинаковы, а винограды разные?», «Почему скот жует?», «Почему синица синица (*Читтак нега читтак?*)» природоведу и детскому поэту было свойственно сжато излагать ответы языком ребенка, давать уроки об их сути, пользе и цветах, вкусов и видов.

Также историзмом (историческим словом) для сегодняшних детей стал символ «оқ наMAT (белый войлок)», использованный в стихотворении К. Хикмата «Зима рассыпает мягкий пух» для описания белого снега. Они узнают, что «наMAT» – это спрессованнқй палас из войлочной шерсти только по специальному объяснению:

*Саваб булут тўшагин
Қиш тўзғитар момиқ пар.
Ерга сербар оқ наMAT
Ёзилгандай ялтирар.
(Хлестая облачную постель
Зима рассыпает мягкий пух.
Земля блестит как будто на ней
Широкий белый войлок растлен).*

Ряд стихов с подобными вопросами и ответами можно найти в произведениях Дильшоода Раджаба. Если вопросы и ответы в стихотворениях «Вопросы и ответы с сыном», «Вопрос иногда с земли, иногда с неба», «Загадка» призывают изучать научные знания о природе и вселенной, о животном мире и написаны в тональности стихотворения “У нимадир, у ...” (Что же это такое...) в классической литературе, то вопросы в некоторых четверостишиях совершенно без ответа.

Примечательно в этом отношении стихотворение (четверостишие) «Серп»:

*Деҳқон қўлидаги шу ўроқ
Сўроқ бўлиб кўринар менга:
Кимнинг арпасини хом ўрдим,
...нега? ...нега? ...нега?
(Этот серп в руках крестьянина
Мне кажется вопросительным знаком:
Кому я плохого сделал (букв. Чей ячмень я собрал сырым)?
... почему? ... почему? ... почему?)*

По-видимому, «вопросительным знак» образно выражен как по форме, так и по содержанию. Образ жизни крестьянина в нашей недавней истории, несправедливость обращения с ним и то, что он не понимает причины этого, несмотря на свой трудолюбие, выражаются далее во фразе «Кимнинг арпасини хом ўрдим?» (Чей ячмень я со-

брал сырым? – Кому я плохого сделал?). Поэт и своими многоточиями указывает и набезответный вопрос, понять который может только подрастающее духовно новое поколение.

Стихотворение М. Азама «Сорок вопросов к сорока детям» может быть более ярким примером из этой серии. Вопросы поэта показательны тем, что предназначены для более умных, «маленьких джентльменов» и содержат загадки, побуждающие к глубокой наблюдательности. Даже при выявлении рассматриваемых предложений среди строк поэта, для ответа на них хотя бы знать историю народа и страны, понимать тюркские и узбекские слова и их различные значения, знакомиться с нашими предками, великими мыслителями, народными эпосами, героями, нужно быть человеком с пробудившимся разумом и мышлением, понимающим, что такое вера и верования, наслышанные о бедствиях и осложнениях прежнего режима, вообще готовые приобрести энциклопедические знания о своей стране, народе и родине.

Новые поэтические детали обнаруживаются в четверостишии «Лопата» Д. Раджаба:

*Деҳқон бобо, доим тик-ку белкурагинг,
Лекин нечук ҳол-аҳволинг, бел, курагинг?
Кенг майдонга тушган чайир полвон ўзинг,
Толмагайсан, сира кўрмас ер курагинг [Раджаб 2006].*

*(Дедушка-крестьянин, всегда стоит прямо твоя лопата,
А как ты, твоя спина, твоя лопатка?
Ты великий борец на широком поле,
Не уставай, никогда не сдавайся.)*

Подчеркнутые слова хотя одинаковы по форме и произношению, понятно, что они выражают два понятия (первое лопата, второе соматизмы спины и плеч, которые являются частями человеческого тела). Это новое открытие для детского воображения. Дети сначала могут не осознать как спина и лопатка крестьянина связаны с лопатой в руке. С развитием поэтического мышления естественно происходят изменения, возобновления в чтении и кругозора у детей. В итоге они осознают причину того, что наши деды-крестьяне по жизни копая землю лопатой, зачерпывают землю, стали даже не замечать что у них болят спины и лопатки, в итоге они затрудняются даже выпрямлять спину. Однако логическим заключением является то, что истинные борцы не сдаются и прославляются этим.

Литература

Bashorat Jamilova. Description of the spirit of teenagers in uzbek children's prose // MIDDLE EUROPEAN SCIENTIFIC BULLETIN. – URL: <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/134> (дата обращения: 15.092022).

Гридина Т.А. К истокам вербальной креативности: творческие евристики детской речи // Лингвистика креатива: коллективная моногр. 2-е изд. / отв. изд. Т. А. Гридина; Урал. гос. пед. не-т. – Екатеринбург, 2013. – С. 5–59

Раджаб Дилшод. Знакомые звуки. – Т.: Заркалам, 2006. – С. 10.

Хамзатов Р. Мой Дагестан. – Ташкент: Тафаккур, 2019. – С. 62.

Чуковский К. От двух до пяти. – М.: Правда, 1990. – 381 с.

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ	3
Агамамедова Ф.П. Способы образования подчинительного сложносочиненного предложения в языке Имадеддина Насими.....	3
Алексеева О.П., Кривонос К.А. Специфика передачи графонов Д. Киза при переводе романа «Цветы для Элджернона» с английского языка на русский.....	7
Аль-Бирмани Сармад М.О. Стратегии перевода метафоры в Коране на английский и русский языки.....	11
Анисимова Е.В. Пути достижения художественной выразительности в повести Людмилы Матвеевой «Конкурс красоты в 6 „А“».....	17
Бабаева Г.М. Стилистический анализ повести Н.М. Карамзина «Бедная Лиза».....	21
Bekbergenova M.D. The greatness of the literary word and literary translation.....	24
Букач О.В. Сопоставительный анализ текста пьесы Г. Пинтера «Betrayal»/«Предательство» и ее перевода на русский язык в рамках интерсемиотического подхода.....	29
Валиуллина Ф.М. Жанровый синкретизм в дастане «Идегей».....	34
Ван Сыци. Роль орнитонимов в усилении выразительности поэзии Бориса Пастернака.....	38
Галимуллина А.Ф. Художественное воплощение темы природы в современной русской и татарской литературах.....	42
Гималетдинова Г.К., Капитонова А.А. К вопросу о сохранении образности при переводе расширенной метафоры (на материале поэзии Теда Хьюза).....	47
Голубева М.Е. Окказиональные фразеологизмы в сетевом фэнтези.....	51
Джамилова Б.С. Лингвокреативные черты развития поэтического мышления в узбекской детской поэзии.....	57
Дробатухина Ю.П., Супруненко В.Н. Особенности фольклоризации авторских текстов на примере городских романсов начала XX века.....	61

Изволенская А.С. К вопросу об адекватности перевода: поэтика романа М. Этвуд “The Handmaid’s Tale” и ее передача в его русской версии.....	67
Ильина А.А. Цветовая диада в романе Брэма Стокера «Дракула».....	71
Казанцева Д.Р. Об одном сравнении в рассказе «Княгиня» А.П. Чехова.....	75
Капшукова Т.В. Колоративная лексика в ранней лирике М. Денисовой.....	79
Клюшина А.М. Особенности употребления стилистических средств для выражения семантики крайности в русском языке (на материале художественных произведений Ф.М. Достоевского).....	82
Konyaeva M. Means of linguistic expressiveness used to depict the withdrawal syndrome in postmodern literature (based on the novel Trainspotting by I. Welsh).....	86
Кравченко М.А. От поиска слова к поиску смысла жизни, или Грани метаязыковой рефлексии в романе Р. Сенчина «Дождь в Париже».....	90
Кувватова Д.Х. Некоторые аспекты поэтического синтаксиса узбекской поэмы периода независимости.....	95
Кузина М.А. Инвертированный эпитет в транслингвальном романе: основные критерии классификации.....	100
Кузнецова В.Ю. Образная эволюция метафор в медийном дискурсе.....	105
Лаштабова Н.В., Маликов А.И. Лингвостилистические средства создания образа «робинзона» в романе «The Life of Pi» Я. Мартела.....	110
Лебедев Л.В. Синестезия автора как средство художественной выразительности (на примере произведения В. Набокова «Отчаяние / Despair»).....	114
Левина В.Н., Брагина М.А. Пейзажная единица как средство визуализации пространства в художественном тексте.....	119
Литвиненко Т.Е. Жанровые основы метафоризации в художественном тексте.....	122